

Istituto Cimbri Kulturinstitut Lusérn



Relazione Attività culturale anno 2013

(deliberazione del Consiglio di amministrazione n. 09 di data 27 maggio 2014)

Nota introduttiva

Il presente programma di attività culturale è stato attuato tenendo conto del delicato momento che vede una forte contrazione nei finanziamenti e nell'ottica di una estrema razionalizzazione delle risorse.

I progetti individuati risultano, pertanto vitali per la trasmissione e valorizzazione della lingua e cultura locale.

Nell'approvare il presente programma il Consiglio di Amministrazione ha deciso di attribuire un valore di priorità ai progetti attribuendo a ciascuno di essi la dicitura "prioritario", "non prioritario" e "nuovo non prioritario" anche al fine di poter stabilire un ordine di precedenza alle varie iniziative, in funzione delle risorse umane e finanziarie disponibili.

I progetti "prioritari" sono progetti che sostanzialmente rappresentano iniziative consolidate, di riconosciuta efficacia e la cui riconferma anche per il 2013 è ritenuta fondamentale. Quando non rappresentino iniziative consolidate, si tratta in ogni caso di progetti prioritari che il Consiglio di Amministrazione ritiene debbano essere considerati fondamentali e meritori di continuità nel tempo

I progetti considerati "non prioritari" sono invece i restanti progetti, la cui realizzazione non è considerata in questo momento né prioritaria né fondamentale e in linea di massima rimane subordinata alla realizzazione e al completamento dei progetti "prioritari" nonché alla reale ed effettiva disponibilità di risorse umane e finanziarie.

I progetti "nuovi non prioritari" sono progetti originali e innovativi, che non erano in programma nel 2012 ma che si ritiene possano essere comunque attuati, compatibilmente alle risorse umane e finanziarie e comunque dopo la copertura finanziaria di tutti gli altri progetti inseriti nel presente programma :

Fermo restando quanto precede, l'attività culturale dell'Istituto risponde alla strategia politico/linguistica che verte sulle seguenti direttrici:

- ✓ **A) CONCLUSIONE DEL PROCESSO DI STANDARDIZZAZIONE DELLA LINGUA CIMBRA, (adozione di un dizionario cimbro) anche per dare attuazione alla L.p. 6/2008**
- ✓ **B) TRASMISSIONE DELLA LINGUA CIMBRA (a bambini e giovani)**
- ✓ **C) FAVORIRE IL PRESTIGIO DELLA MINORANZA MEDIANTE SPECIFICHE AZIONI**
- ✓ **D) RECUPERO DEI BENI MATERIALI/TRADIZIONI – COLLABORAZIONE E SOSTEGNO ALLE DIVERSE REALTA ASSOCIATIVE**

A

AZIONI FINALIZZATE ALLA
STANDARDIZZAZIONE
DELLA LINGUA

DIZIONARIO DELLA LINGUA CIMBRA

Nel corso del 2011 – 2012, grazie al sostegno finanziario della Regione Trentino – Südtirol, si è proceduto alla raccolta di circa 6.000 lemmi cimbri e altrettanti italiani di riferimento, corredati da informazioni essenziali, ma chiare ed utili, riguardanti la categoria grammaticale, le eventuali peculiarità morfologiche, il significato che la parola assume in generale e in contesti specifici.

Le informazioni raccolte dall'assistente culturale Nicolussi Golo Andrea, che ha provveduto ad analizzare i singoli lemmi e inquadrarli correttamente nella griglia concettuale sono state inoltrate al Coordinatore, prof. Luca Panieri, il quale le ha analizzate ed avvallate. Durante la compilazione del corredo informativo relativo ad ogni lemma il Coordinatore si è avvalso dell'ausilio dell'Assistente alla compilazione, persona di già sperimentata competenza in quest'ambito, avendo già in precedenza lavorato all'inserimento di dati in Zimbarbort. Alla ditta Smallcodes è stata affidata l'operazione di estrapolazione e trasferimento dei dati da file di testo a versione cartacea del vocabolario.

La composizione globale dell'opera con l'aggiunta di ogni sua parte integrante (prefazione, introduzione all'ortografia cimbra, indici ecc) è stata curata dal Coordinatore.

E' stata, inoltre, attivata la commissione, a suo tempo nominata, il cui compito è valutare e avvallare il lavoro svolto.

La commissione risulta così composta:

Nicolussi Moro Maria

Gasperi Ornella

Nicolussi Baiz Adelia

Nicolussi Golo Andrea

Nicolussi Gisella.

Nel corso del 2013 si è proceduto al completamento del corredo informativo delle voci già presenti con aggiunta di voci non ancora inserite, si è proceduto alla registrazione fonetica al fine di arricchire l'opera di un supporto audio contenente tutti i lemmi della lingua cimbra, le frasi idiomatiche e di riferimento, nonché qualche breve testo.

Nel mese di dicembre si è proceduto alla stampa di un "preprint" dell'opera che è stata presentata alla popolazione sabato 14 dicembre in occasione del "Lusérnar Boinichtn". Nel mese di febbraio è prevista la distribuzione della stampa definitiva.

LAVORI COMMISSIONE NEOLOGISMI

La Commissione, regolarmente nominata dal Consiglio di Amministrazione prosegue, anche se a rilento, la propria attività avviata nel corso del 2012 organizzando e gestendo una procedura per la realizzazione dei neologismi.

Per la presente azione non sono previsti stanziamenti, potendo rientrare in attività di volontariato in ambito culturale. I membri della Commissione, naturalmente, sono supportati, a livello logistico e organizzativo, dal Revisore linguistico del progetto di realizzazione del Dizionario cimbro.

“LIN MIN TECH”

L'Istituto Cimbro ha costituito, assieme agli altri istituti di minoranza, nonché soggetti a vario titolo impegnati nell'attività degli Enti, l'Associazione Lin Min Tech, che ha come scopo l'obiettivo di massimizzare gli sforzi nella produzione di tecnologie informatiche applicate all'uso linguistico. Nel corso del 2013 è stato garantito il supporto informatico al dizionario cimbro on-line “Zimbarbort”, il supporto informatico della versione audio, nonché l'applicativo per i-pad sempre del dizionario cimbro.



Istituto Cimbro
CORSO DI CIMBRO

Il corso è finalizzato al raggiungimento dei due livelli di conoscenza della lingua, così come previsto dal regolamento attuativo per il conseguimento dell'attestato di conoscenza della lingua cimbra. L'azione ha avuto luogo nel mese di luglio con buon successo di partecipanti ed è stata strutturata in moduli di 10 ore per i due livelli: Livello base e livello avanzato.

B

AZIONI FINALIZZATE ALLA TRASMISSIONE DELLA LINGUA CIMBRA

PROGETTO CONTINUITA' ***(anno solare 2013)***

Premessa

Considerato che nella scuola dell'infanzia locale non è presente personale in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua cimbra, lo scrivente, dal 2005, ha sopperito garantendo la presenza di una propria mediatrice culturale.

Dal 15 settembre del 2011 alla scuola dell'infanzia è affiancato un "servizio di continuità" rivolto ai bambini di fascia d'età compresa tra i 3 mesi ed i 3 anni, servizio per il quale l'amministrazione comunale ha chiesto la collaborazione dell'assistente culturale.

L'Istituto, pertanto, collabora garantendo la presenza del personale assunto tramite il presente progetto, con cinque ore di attività giornaliere concentrate nel momento in cui i bambini risultano più ricettivi ed i gruppi, – scuola dell'infanzia e progetto continuità – si incontrano (9,00 – 14,00).

L'attività frontale è stata quindi notevolmente potenziata negli ultimi due anni, portandola da due ore giornaliere per quattro giorni alla settimana (fino al 2010) a tre ore giornaliere per cinque giornate settimanali, nell'anno scolastico appena trascorso, alla situazione attuale che vede la presenza dell'esperta per 5 ore giornaliere frontali per l'intera settimana.

"PROGETTO GIOVANI 2013"

(Spilstube – Zimbar Kolonia - Summar khindargart, Lusérn vor di djungen)

Obiettivo

Diffondere l'uso della lingua cimbra nelle più giovani generazioni. Le attività complementari qui proposte dimostrano ormai da anni di rappresentare fondamentali momenti e occasioni per sollecitare l'uso della lingua e conseguentemente rafforzare il senso di identità e appartenenza alla Comunità.

Strumenti

- “Colonia estiva”
- “Spilstube”
- “Summar Khindargart”
- “Lusérn vor di Djunge/Di Djunge vor Lusérn”

La colonia si è tenuta nel periodo **29 luglio – 23 agosto**, con orario dalle ore 9,00 alle ore 16,00; sono stati ammessi i bambini residenti e non residenti riconducibili per appartenenza alla comune identità cimbra. L’età era compresa tra i 6 e i 12 anni compiuti. All’interno della stessa iniziativa ha trovato luogo anche l’azione “Summar Khindargart”, rivolta alla fascia più giovane e precisamente 2-5 anni.

Spilstube: Il progetto prevede **l’attivazione di un laboratorio permanente** entro il quale i bambini della nostra comunità possano incontrarsi e incontrare adulti, nonne, nonni, mamme e papà disponibili a incontrarsi e confrontarsi con i bambini. Purtroppo il laboratorio si è svolto a fasi a causa delle difficoltà legate al reperimento di personale idoneo.

4.3 LUSERN VOR DI DJUNGEN-DI DJUNGEN VOR LUSERN

Finalità

Sensibilizzare e coinvolgere attivamente i giovani della Comunità di Luserna e degli Altipiani Cimbri, grazie anche alle nuove tecnologie, nell’apprendimento e nella promozione della lingua e cultura cimbra portandoli a conoscenza del territorio circostante, degli usi e delle tradizioni locali, delle risorse ambientali, della toponomastica, del mondo animale, cercando di valorizzare attraverso l’intervento di esperti l’uso della lingua cimbra e il recupero dei termini scomparsi o di uso infrequente.

DOPPIAGGIO IN LINGUA CIMBRA DI CARTONI ANIMATI PER BAMBINI

Più volte è emersa la necessità di dare precedenza, nella salvaguardia della lingua, ai più piccoli. Il doppiaggio di cartoni animati può coinvolgere direttamente giovani e bambini e nel contempo contribuire a realizzare dei prodotti indispensabili per rendere divertente e accattivante l’uso della lingua cimbra.

L’Istituto, a decorrere dal 2010 ha già realizzato il doppiaggio di decine di puntate della fortunata serie “Lupo Alberto – Albèrt dar Bolf”; anche nel 2013 è stato garantito, nonostante le ristrettezze economiche, il doppiaggio di cinque episodi.

L’attività di doppiaggio ha coinvolto anche giovani e bambini parlanti della comunità al fine di rendere i destinatari stessi del prodotto partecipi della sua realizzazione.

ARCHIVIO SONORO DEL CIMBRO DI LUSERNA/LUSÉRN

Lo scopo di questo progetto consiste nella registrazione, trascrizione e pubblicazione di parlato spontaneo cimbro. Sulla scorta di progetti analoghi condotti in area di minoranza Walser e delle numerose esperienze di “oral history”, banca della memoria, ecc., con questo progetto ci si pone due obiettivi principali: la documentazione del cimbro parlato e la ricostruzione e trasmissione alle generazioni future del vissuto personale e comunitario della popolazione di Luserna nel corso degli ultimi 60-70 anni. Il progetto riempirebbe una grave lacuna e cioè la carenza di documentazione del cimbro parlato, lacuna da colmare con urgenza finché siano disponibili numerosi parlanti nativi fluenti della lingua stessa. Anche se con non poche difficoltà l’attività di intervista, registrazione e trascrizione, prosegue

Metodologia

Partendo dalla cultura materiale, in particolare delle arti e dei mestieri e dagli oggetti, come chiave di accesso al vissuto storico e al patrimonio lessicale, vengono condotte delle interviste semi-strutturate con piccoli gruppi di “esperti” dei diversi settori (lavori tradizionali e non, territorio, emigrazione, feste e ricorrenze, religione, istituzioni pubbliche, scuola, vita familiare). Le interviste potranno poi sfociare in dialoghi più liberi nei quali i ricordi personali si intrecciano al vissuto quotidiano. I rilevatori, a differenza di giornalisti o di studiosi esterni, appartengono alla comunità, condividono legami di parentela e di amicizia con la maggior parte degli intervistati e in parte o del tutto il sistema culturale di riferimento. Più che una raccolta sistematica si tratta invece di reale trasmissione del sapere tra le generazioni.

In seguito le registrazioni vengono trascritte secondo criteri stabiliti dal Comitato Scientifico e l’intero materiale uniformato è reso disponibile, ad esempio sotto forma di pubblicazione con CD audio, per ricerche di tipo linguistico (struttura del parlato, frequenza del lessico) ed etnografico (cultura locale).

Il progetto è ancora in fase di attuazione

BAR LIRNEN Z’SAUGA AZPE BIAR!

Progetto didattico rivolto alla scuola primaria (III, IV e V anno) e scuola secondaria di primo grado. 5 incontri di 3 ore per ogni classe o gruppo aderente di cui 4 svolti nel loro territorio di appartenenza e un incontro comune al MART di Rovereto

Primo incontro	Araldica, l'estetica di un linguaggio
Secondo incontro	Imparare dal territorio, esplorare la tradizione
Terzo incontro	Definire la nostra estetica. Linguaggio, pensiero e memoria

Quarto incontro	Visita e laboratori al MART. Un museo, tanti stili e una tecnica
Quinto incontro	Realizzazione del nostro simbolo. Esprimersi e imparare

Questo progetto prende spunto dal laboratorio cimbro ideato da Katrien van Deuren e Rodolfo Nicolussi Moz partito nel 2011 e ancora in calendario al museo.

In questo laboratorio per l'anno scolastico 2012/2013 i bambini scopriranno la lingua, la tradizione e la storia cimbra attraverso il linguaggio artistico.

Utilizzando come esempio un linguaggio semplice e cristallizzato come quello araldico arriveranno a creare da sè un linguaggio estetico più "personale" dando significato ai colori e alle forme che troveranno esplorando il territorio cimbro muniti di macchina fotografica. Tutti i colori che troveranno, tutte le forme, saranno analizzate in classe e successivamente i bambini daranno loro dei significati. Assemblando quei significati con la storia e la tradizione i bambini arriveranno a creare un simbolo di identità che raffiguri la particolarità cimbra dalla zona da cui provengono e quello che lega le proprie genti con quelle vicine. Il simbolo finale spiegato e analizzato dagli stessi bambini sarà poi l'opera principale di una mostra in cui verrà esposta tutta l'attività dalle foto realizzate al percorso realizzato dai bimbi per dare un significato ai colori e alle forme fino alle ricerche fatte nella tradizione dai piccoli partecipanti. Se in possesso di altre opere d'arte è possibile anche fare un confronto del linguaggio utilizzato dall'artista mettendolo a confronto con quello sviluppato dai bambini.

Durante il percorso è prevista una visita al Mart per mettere i bambini a confronto con i linguaggi contemporanei dell'arte e per sviluppare la tecnica che decideranno di utilizzare come l'intaglio del legno, l'uso della creta o del colore ad olio, tempera o acquerello.

Durante tutta l'esperienza il cimbro verrà usato come linguaggio necessario per la riscoperta della tradizione e dell'identità. Oltre a ciò verrà preso come sfida in un'ottica simile a quella esemplificata da Quine nei suoi scritti sulla Traduzione Radicale influenzata anch'essa, come tutto il laboratorio, dal lavoro di Whorfe.

Il presente progetto ha preso il via solo dopo l'ultima variazione di bilancio che impegna i fondi necessari ed è ad oggi (31.12.2013) ancora in atto. A conclusione dell'azione è previsto un momento di illustrazione dell'attività svolta e dei risultati raggiunti.

C

AZIONI FINALIZZATE A FAVORIRE IL PRESTIGIO DELLA MINORANZA

PROGETTO COMUNICAZIONE

Premessa

Lo Statuto assegna al Kulturinstitut Lusérn la tutela e la salvaguardia, la promozione e la valorizzazione del patrimonio etnografico e culturale della minoranza del Comune di Luserna/Lusérn. I relativi compiti istituzionali prevedono la diffusione della conoscenza della lingua, della cultura e degli usi e costumi della minoranza cimbra con i mezzi di informazione.

La Giunta provinciale, nel determinare la tipologia e le modalità di attuazione degli interventi di tutela e promozione delle minoranze linguistiche locali, ha previsto che “ogni intervento deve risultare significativo e rilevante per la conoscenza, l’uso, la diffusione, la valorizzazione, il radicamento, la normalizzazione della lingua minoritaria”:

La Giunta provinciale individua tra le iniziative consolidate cui garantire continuità nel settore dell’informazione in lingua minoritaria, le seguenti azioni:

- la pagina quindicinale in cimbro “**Di Sait vo Lusérn**”;
- il telegiornale settimanale in cimbro “**Zimbar Earde**”;
- la pagina periodica sulla rivista della Provincia Autonoma di Trento “**Il Trentino**”.

Nell’ambito della comunicazione viene garantita la collaborazione a televisioni e radio locali, nazionali ed estere.

Alla presente azione viene garantita continuità anche a cavallo dell’anno solare.

ACQUISIZIONE MATERIALE ESPOSITIVO “SCUOLA DEL MERLETTO DI LUSERNA”

Premessa

Lo statuto dell’Istituto cimbro prevede tra le altre finalità fondamentali “la conservazione e

la valorizzazione degli usi e costumi e il consolidamento dell'identità culturale della minoranza cimbra"; "la raccolta e lo studio dei beni che si riferiscono alla storia, all'economia, alla lingua, al folklore, alla cultura e agli usi e costumi della gente cimbra, con la promozione e la pubblicazione di eventuali studi e ricerche"; "la promozione e il sostegno dello sviluppo delle arti, dell'artigianato, delle attività tradizionali e del turismo culturale, in collaborazione con enti e associazioni aventi gli stessi compiti".

Presupposti

Accanto alle attività proprie di valorizzazione e salvaguardia della lingua, risulta strategico per l'Istituto Cimbro dare un contributo al rafforzamento della Comunità mantenendo vive quelle peculiarità culturali, tipiche caratterizzanti la realtà cimbra di Luserna. Con particolare riferimento all'universo femminile risulta fin dall'Ottocento diffusa l'attività di lavoro artigianale con il merletto a fuselli (detto "tombolo"), attività per la quale in epoca austro ungarica era persino organizzata dall'Impero una scuola locale che veniva frequentata da un buon numero di giovani del luogo. Oggi la scuola di tombolo viene ospitata presso la sede dell'Istituto due sabati al mese da circa una quindicina di giovani, ragazze e donne che apprendono e perfezionano questa particolare tecnica di ricamo. Obiettivo dell'attività è anche fornire all'Istituto, ogni fine anno di corso, un manufatto realizzato dalle artigiane merlettaie al fine di arricchire la sezione espositiva ospitata presso il Dokumentationszentrum Lusérn, e curata dal Kulturinstitut attraverso l'insegnante e le merlettaie stesse

Contenuti

Il progetto propone di organizzare, come peraltro avviene da anni, un corso di tombolo destinato alla popolazione femminile di Luserna, considerando tale iniziativa importante per l'aggregazione sociale della comunità e come perpetuazione di un'antica tradizione locale.

Periodo

Da gennaio a dicembre 2013, due-tre incontri mensili e corso intensivo nel mese di agosto con 10 incontri, sempre con minimo quattro ore di lezione per incontro.

Anche nel corso del 2013 l'azione ha riscosso notevole successo tant'è che alcune merlettaie si sono organizzate in associazione autonoma al fine di accrescere e consolidare tale arte, anche sotto l'aspetto economico.

CONCORSO DI SCRITTURA CIMBRA ***Tönle Bintarn***

Come avvenuto sia nel 2011 che nel 2012, considerata la qualità delle pubblicazioni pervenute, è stata proposta anche per il 2013 il concorso di scrittura in lingua cimbra, da ripetere negli anni, aperto a tutti bambini/ragazzi/adulti.

Sono pervenuti complessivamente 14 elaborati e la premiazione, quest'anno, ha avuto luogo presso la sala dei quadri del Comune di Asiago. I primi cinque classificati hanno ricevuto, quale premio, un i-pad

Obiettivo del progetto:

- ✓ incentivare l'uso della lingua scritta nei giovani/adulti
- ✓ riallacciare i legami con il resto del "mondo cimbro" (Sette Comuni – Tredici Comuni).

D

RECUPERO DEI BENI MATERIALE – COLLABORAZIONE E SOSTEGNO ALLE DIVERSE REALTA' LOCALI.

Nel corso del 2012 è stata acquistata una tensostruttura per l'utilizzo condiviso con le diverse associazioni per lo svolgimento di attività culturali/ricreative; tale struttura viene regolarmente messa a disposizione in occasione di varie iniziative;

Sia nel 2012 che nel 2013 è stato garantito il Sostegno alla produzione di canzoni in lingua cimbra della Corale Polifonica Cimbra

E' stato realizzato un filmato di promozione della gastronomia di Luserna e degli esercizi pubblici locali.

Sono stati realizzati tra il 2012/2013 una serie di speciali televisivi finalizzati a far conoscere e valorizzare iniziative promosse dal comune di Luserna/Lusérn e dalla Magnifica Comunità Altipiani Cimbri.

A tutto spiano;

Una scuola per Luserna – Khlummane lustege tritt;

La vita accanto – Mariapia Veladiano;

San Sebastiano Urbano Contest;

Fuori la tua idea;

Lusérnar Vairta 2012;

Biar soin Biar – Liberenote;
Desmontegada cimbra 2012;
Obiettivo futuro (4 speciali)
Forte Wèrk Lusérn, la storia e le storie;
Sorgenti e acquedotto,
Lusérnaer Vairta 2013;
Sentiero immaginario animato;
Liberenote 2013

Nonché altri speciali quali:

Premio Tönle Bintarn;
Vorprennen in martzo 2012;
Mocheni – Cimbri (parte prima)
Bilinguismo precoce – Antonella Sorace
Galizia 1914
Guardiani del cuore
BayerN trufft Baiern
Giacomo Nicolussi
Concerto C.P.C. – agosto2012;
I giochi di un tempo CDL,
Premio Tönle Bintarn 2012 – Selva di Progno;
Martzo 2013;
L'alba della Grande Guerra 2013;
La carbonaia _ GiazZa 2013;
Brandtal, la Vallarsa cimbra 2013;
Espressioni dipinte – Liberio Furlini 2013;
Mostre CDL – estate 2013;
Shot on Syria 2013;
Benediktbeuern e Baviara 2012;
Bidese Gran Massaro 2013;
Rheo Martin Pedrazza
An libar pezzar zboa (serie di 12 speciali)

